

## СФЕРА НЕФОРМАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ И ВОЕННО-МОРСКОЙ ЖАРГОН

### THE SPHERE OF INFORMAL COMMUNICATION AND THE NAVY JARGON

*N. Spitsyna*

**Annotation**

The article is devoted to the questions of informal communication and functioning of substandard in the form of the navy slang. The author gives the description of the main structural and semantic features of the navy slang, dynamics of the movement of lexical units in the navy slang, the main centers of nominative attraction are also considered.

**Keywords:** informal communication, the navy slang, slang word, structural variety, variability of lexical units.

*Спицына Наталья Александровна*  
К.филол.н, доцент,  
Дальневосточный федеральный  
университет

**Аннотация**

Статья посвящена вопросам неформальной коммуникации и функционированию подъязыка военно-морского жаргона. Автором дается описание основных структурных и семантических особенностей военно-морского жаргона, рассматривается динамика движения лексических единиц в военно-морском сленге, представлены основные центры номинативной аттракции.

**Ключевые слова:**

Сфера неформального общения, военно-морской жаргон, сленгизм, структурное разнообразие, вариативность лексических единиц.

Современные языки для специальных целей как средство коммуникации постоянно развиваются, отличием специальных языков является наличие лексических подсистем, прежде всего терминологической системы.

Тем не менее, лексический состав специальных языков находится в постоянном взаимодействии с общеупотребительным языком, граница между специальной и неспециальной лексикой оказывается подвижной.

С одной стороны, специальные слова могут переходить в общеупотребительный язык, теряя при этом некоторые из своих свойств, с другой стороны, общеупотребительные лексические единицы могут приобретать статус терминов.

*В научной литературе выделяются следующие признаки специальных языков:*

1. соотносённость с определённой предметной областью;
2. специфический круг пользователей;
3. ограниченное по сравнению с общим языком число функций;
4. базирование на системе общенационального языка [1]. Язык профессиональной коммуникации неоднороден по своему составу. В нём выделяется несколько языковых слоев в зависимости от степени узости использования единиц в рамках профессиональной

области и информационно-логического содержания используемых единиц: терминология, номенклатура, не-терминологическая лексика, устная профессиональная лексика (профессионализмы), профессиональные жаргонизмы.

Язык профессиональной коммуникации в области военно-морского дела – это профессиональный язык военно-морских специалистов, который служит средством общения и обеспечивает единство понимания в сфере формального и неформального общения.

В данной статье дается описание основных особенностей военно-морского жаргона Jackspeak и Navspeak (сами названия имеют интересную историю – матроса флота принято было нарицательно называть Jack/Jehny) американских и британских моряков, исследуется его специфика, показаны тенденции изменения, подвижности его состава. Работа основана на наблюдении и классификация свыше 300 сленговых единиц, собранных из онлайн-словарей и блогов американских и британских служащих военно-морских флотов.

Военнослужащие представляют собой языковое сообщество. Дж. Гамперц определяет языковое сообщество как "социальную группу, одноязычную или многоязычную, единство которой поддерживается частотой различного типа социального взаимодействия и которая отграничена от окружающих областей слабостью

своих связей с ними. В зависимости от уровня абстракции, которого мы хотим достичь, языковые сообщества могут состоять из небольших групп, члены которых связаны личными контактами, или распространяться на значительные территории" [2]. Внутри этого сообщества язык служит средством интеграции представителей сообщества. По отношению к тем, кто в это языковое сообщество не входит, язык часто выполняет разобщающую функцию. Это одна из причин, по которым гражданскому человеку иногда бывает нелегко понять разговор военных. Частота социального взаимодействия военных друг с другом намного выше частоты социального взаимодействия с гражданским населением, от которого военные нередко оказываются ограниченными. Но вместе с тем, внутри самого языкового сообщества военных существуют языковые сообщества. Они имеют свои социолекты, внутри которых существуют свои. Языковые сообщества иерархичны по определению, но в языковом сообществе военных иерархичность является основой для формирования антропонимических наименований в неформальной среде общения.

В словах специального сленга (или профессионального жаргона), в их внутренней форме, основной ономастологический признак отражает пейоративную окраску к низшему по званию, по должности. Иерархичность внешнего мира прослеживается на редкость четко в семантической структуре значения. Например: *bone* – Unintelligent or not very smart; *chocolate fireguard/teapot* – Someone who is useless; *1/C* – A Senior Midshipman at the Naval Academy – Also *Firstie*; *2/C* – Junior Midshipman – Also *Second Classman*, *3/C* – A Sophomore Midshipman – Also *Youngster*; *4/C* – A Freshman Midshipman – Also *Plebe*.

*Иерархичность и замкнутость прослеживается и в лексической, и синонимической вариативности.*

Это можно отметить как то, что некоторые слова и выражения могут иметь разные формы в британском и американском вариантах. Существительное *Head* – Bathroom (The term comes from the days of sail, because wind would blow from the rear of the ship foreward the bathroom would be located at the front "Head" of the ship to carry the foul smell of excrement away from the crew) (ам). *Heads* – Toilets (брит.) (Head – heads).

Или: *Leave* – The Navy equivalent to a civilian vacation. *Mids on Leave* may travel outside the 22 Mile Limit. Each year there is *Holiday Leave*, *Spring Break* and *Summer Block Leave*. (Also *Liberty*) (амер.) и *Native leave* – Special leave granted to local boys when a ship visits a port near their home towns (брит.) имеет разные значения в языке: увольнение за 22-х мильную зону или увольнение в случае захода в порт, являющийся домом для моряка. *Leave* – holiday leave, summer block leave, native leave.

Тематически корпус военно-морского жаргона представлен наименованиями, прежде всего, связанными с профессиональной деятельностью.

*Обобщенно группы были представлены как:*

**1. наименования военнослужащих в зависимости от ранга, выполняемого задания:** *Can Man* – the NAAFI manager, *Dabber* – Term for a seaman rating in a specialist branch, *Dhobey wallah* – Laundryman, *Sun dodger* – Submariner, *Flunkey* – Officer's steward, *Can Man* – the NAAFI manager.

**2. наименования военнослужащих в зависимости от места происхождения:** *Brummie* – Nickname for anyone from Birmingham, *Jan/ Janner* – A nickname for anyone from the westcountry, *Knocker* – A nickname for anyone with the surname White or Whyte, *Pointy head* – A nickname for someone who is from Torpoint.

**3. наименования военно-морского корабля и его частей:** *War canoe* – Warship, *WIGS* – West Indies Guard Ship, *Flat top* – Aircraft carrier, *Guardship* – Royal Navy warship performing some important operational or ceremonial duty, *Cab* – Helicopter or fighter aircraft, *Aladdin's cave* – Any over-stocked compartment full of stores, *Bilges* – The lowest part of the ship where a foul and noxious mixture of sea water, waste water and oil fuel are collected, *Blower* – Telephone. *Bluenose* – A ship that has operated inside the Arctic Circle (брит., в амер. варианте – лицо, служившее за Полярным кругом), *Accommodation ladder* – A name for any stairway leading from one deck to another inside a ship.

**4. наименования заданий:** *Action Stations* – The highest state of readiness in a warship ordered when action with enemy is imminent, *Corkscrewing* – The motion of a ship in rough weather, *Crash draft* – Sudden unexpected appointment to a new ship, *DISTEX* – Disaster Control Exercise, *Dig out* – Work hard.

**5. наименования уставных действий:** *Dit* – Any written account of an incident or event in a matelots life, *Heads up* – A early warning of a problem, *Kit muster* – Formal inspection of a rating's full issue of clothing and personal equipment, *SOP* – Standard Operating Procedures.

**6. наименования элементов распорядка дня:** *Extenders* – An extended long weekend, *First watch* – 2000 to 2359, *JMC* – Joint Maritime Course (exercise), *Middle* – Middle watch 0000– 0400, *Colours* – Ceremonial morning hoisting of the ensign and Union Flag, *Dog watches* – Two, two hour periods inserted in the ship's routine to equalize the duty roster. *First dog* 4–6, *last dog* 6–8, *Action Messing* – The process of feeding the ship's company very quickly.

7. наименования военно-морской формы и ее аксессуаров: Daps- Training shoes, Chest Candy- The Ribbons, Insignia and Awards worn on the Uniform, Cover- Hat, FDB's-Full Dress Blues- The Midshipman's Dress Uniform commonly worn at Parades consisting of either Navy or White Pants and a Navy Jacket with a double row of brass buttons to the collar and no shirt showing, SDBs-Service Dress Blues- Officer's Service Dress Blue Uniform with full length dark Navy Jacket, white shirt and tie, Scrambled Eggs- Gold embroidered decoration on a Commander's/Captain's cover. Admirals have Double Eggs, Scivvies-underwear.

8. наименования приемов пищи, элементов рациона: Brew- Tea or coffee, Wedge- A sandwich, Goffer- Any non alcoholic drink, Looney Juice- Strong alcohol, Cheesy hammy eggy topsides- Cheese on toast with ham and egg on top, Dark and dirty- Rum and coke, Flight Deck Buzzard- Chicken (food), Babies' heads- Tinned, individual steak and kidney puddings.

9. наименования команд: Balls- out- With maximum despatch or as fast as possible, Buster- Code word for full speed.

10. наименования видов проведения досуга: Make and mend- Time off, Cackle- Excessive and loud talking, Channel night- Celebration on the last night of a long deployment before returning to base port, Cock and arse party- Cocktail party.

Три обобщенные группы представляют синонимы к общепотребительным лексемам:

1. географические наименования: Pompey-Portsmouth, Pond- The Atlantic Ocean, Mombas- The Kenyan naval port of Mombasa, Across the pond- In America, Guzz- Plymouth.

2. наименования оценки: All- singing, all- dancing- A sarcastic comment for any piece of kit that is claimed to solve some previously impossible problem, Bombed out- Bizarre, Bravo zulu- Well done, Cack-handed- Clumsy, Safeguard- Something genuine.

3. наименования – дублиеты для обозначения понятий, выходящих за сферу военного дела: Flash- Losing your temper, Outside- The civilian life, Sea dodger- Someone who doesn't do sea time, Ashore- Anywhere that is not on board ship.

Краткий обзор групп свидетельствует о том, что наибольшим лексическим разнообразием отличается наименование специфической профессиональной лексики. Только группа оценки и дублиетов (представляющих 45 единиц из 300 проанализированных) связана с деятельностью военного моряка имплицитно, только по внутренней форме слов.

Если рассматривать процессы семантической деривации, лежащие в основе формирования новых значений и новых слов, функционирующих в составе корпуса военно-морского жаргона, то их использование наглядно представлено в нижеследующей таблице (корпус исследованных единиц – 300 шт.):

Метафора	180 ед.
Метонимия	70 ед.
Расширение значения	10 ед.
Сужение значения	20 ед.
Ухудшение значения	20 ед.

Словообразовательные особенности – превалирование моделей словосложения, усечения,

Функционирование аббревиатур. Отличительной особенностью является отсутствие суффиксов иноязычного происхождения, характерных для общего сленга (-o, -ola, -ipo и др.).

Прагматическая функция использования жаргонизмов: военные моряки разбавляют свою речь колоритными сленговыми выражениями для эмоционального самовыражения и экономии речевых средств. Емкость жаргонного слова заключается в полиаспектном, многофокусном ономасиологическом процессе, сочетающем информационную и эмоциональные стороны.

Несомненно, это ведет к динамическим процессам в языке и слово сленга переходит в общепринятую лексику.

Сотни лет назад сленговое выражение to run the gauntlet (пройти сквозь строй) звучало исключительно из уст английских военных моряков и означало телесное наказание. С течением времени оно проникло в повседневную жизнь англичан с новым значением – подвергаться резкой критике.

Закрепилось в современном английском языке и другое выражение, которое, как полагают, обязано своим появлением на свет морякам и матросам: to be caught between the devil and the deep blue sea. Смысл его в том, что человек оказывается в сложнейшей ситуации, когда приходится выбирать между дьяволом и морской бездной.

Современная русскоязычная трактовка словосочетания – оказаться между молотом и наковальной или между двух зол; теперь оно используется в самых разных, не связанных с флотом ситуациях.

Словосочетание *to be taken aback*, наряду с упомянутыми выше выражениями, возникло несколько веков назад и изначально ассоциировалось с задуванием ветра в парус. Постепенно оно приобрело новое значение, относящееся к людям, а не к предметам: оказаться застигнутым врасплох, быть пораженным или ошеломленным.

Другой пример матросского юмора, на сей раз черного, – словосочетание *Chicken Chernobyl* (куриное карри по-чернобыльски, самое острое карри в мире).

Упомянув атомные бомбы и ядерное оружие, появившиеся задолго до чернобыльской трагедии, использовали термин *buckets of sunshine* (*bucket* – англ. ведро или ковш, *sunshine* – солнечный свет). А ежедневный спуск флага Королевских ВМС на закате дня они нежно называли *Putting the Queen to bed* (*to put to bed* – отправить почивать). Кстати, сам флаг в английском языке имеет название *The White Ensign*.

Слово *bubblehead* (*bubble* – англ. пузырь, *head* – голова) в повседневной речи англичан закрепились в значении ДУРЕНЬ или ТУПИЦА. В путеводителях по американскому сленгу оно упоминается в значении ПОДВОДНИК, ВОДОЛАЗ.

Любимую бортовую закуску моряки называли *hammy cheesy eggy topsides* (ветчинно-сырно-яичная палуба). А излюбленным спиртным напитком у них был коктейль из бренди и имбирного эля *Horse's Neck* (дословно: лошадиная шея). Кстати, этот коктейль американского происхождения получил всемирную известность после того, как он стал чем-то вроде фирменного напитка британских военных моряков – они по-настоящему распробовали его и предпочли родному коктейлю *Pink Gin* (розовый джин) в 60-х годах XX века.

И, конечно, прозвища – помимо объединяющего моряков и матросов нарицательного имени *Jack* – были, есть и будут распространенным явлением на флоте.

Остановимся на одном из них, хорошо знакомом бывалым британским морякам: *pickle jar officer* (*pickle* – англ. соленья, *jar* – банка, *officer* – офицер). Так на флоте называют умных университетских выпускников "могут вычислить квадратный корень крышки банки с соленьями с точностью до трех десятичных знаков, но понятия не имеют, как эту банку открывать", т.е. оказываются бесполезными в решении практических задач. В русском языке под это определение отчасти подходит слово БОТАНИК или более современное БОТАН [3].

Жаргоны американских военных не перестают пополняться новыми словами и выражениями, которые часто оказываются более употребительными, чем официальные термины. Так, например, термин *GI*, появившийся

в 1940 г., стал настолько популярным, что в 1951 г. Пентагону пришлось специальным приказом запретить использование термина в армии, предписывая пользоваться словом *soldier*. И тем не менее, до начала 70-х гг. одним из главных лозунгов кампании по прекращению войны во Вьетнаме был лозунг "Bring our GI's Back Home!" Термин *GI* до сих пор используется в США, показывая, насколько сленг сильнее официоза. Самые сильные толчки развитию сленга дают времена кризиса и конфликта. Сделавший этот вывод П. Диксон писал в 1988 г., т.е. в самом конце периода относительного спокойствия между войнами во Вьетнаме и Персидском Заливе:

"В целом можно сказать, что для обновления военного сленга потребуется новая война, и что сегодняшний военный сленг – это сленг Вьетнама и предыдущих войн" [4].

Его прогноз полностью подтвердился во время войн в Персидском Заливе, Югославии, Афганистане и Ираке, которые значительно обновили военный социолект.

Многие сленговые единицы со временем безнадежно устаревают и выходят из употребления. Но некоторые слова и выражения закрепляются в разговорном языке надолго.

Определенное противоречие заключается, с нашей точки зрения, в том, что, с одной стороны, сленгизмы относятся к ненормативной лексике, а с другой стороны, их употребление на военно-морском флоте является нормой, что нельзя отрицать. Исходя из этого, мы должны определиться с терминами. К нормативным процессам можно отнести структурное разнообразие, вариативность, синонимия, полисемия, возможность объединения в семантические поля.

В то же время нормативными процессами являются и те, под воздействием которых из языка и его территориальных разновидностей постепенно выделяются различные понятия, в том числе и те, у которых нет лексических соответствий.

В результате исследования выявлены группы жаргонизмов, функционирование которых является нормативным для представителей нескольких корпоративных групп, осуществлявших различные виды деятельности на акватории мирового океана. В ходе дальнейшего исследования были выявлены некоторые особенности нормативных отношений в области структуры и семантики.

Так, анализ структуры сложных жаргонизмов позволил выявить, что среди структурных моделей наибольшее распространение имеют субстантивные единицы:

*Wavy navy* - офицеры резерва ВМФ или резерва добровольцев ВМФ

*Old man - капитан корабля*

*One gun (rogue's) salute - салют в честь военного судна*

*On his (our) Jack Jones - в одиночестве*

*On the mat (patch) - в беде*

Исследование семантических особенностей затрагивало синонимию, антонимию полисемию. В результате выявлено большое количество синонимов:

**1. субстантивные:**

Admiralty's Backbone = Hooky and kilick, опытный моряк

Ditty bag = Ditty box, мешок, в котором моряк хранит свое имущество

Flea bags = Banana bedstead, гамак

Green lands = Johnny newcomer, неопытный моряк или матрос, который впервые в плавании

Navy chicken=Admiral's ham, говядина

**2. Глагольные:**

Dance with the mermaids =Cut one's teeth in sail =Cut out for a sea=Know the ropes, знать обязанности моряка

Get cracking =Get the lead out=Get one's finger out=Hoist a stocking to your jib, спешить, ускоряться;

Do a nelson=Run the gauntlet=Give the Devil another run, рисковать еще раз

**3. Адъективные:**

Like a paperman in a squall=Like a pea on a drum, бесконтрольные движения судов в штормовой ветер

Full as a bull=Full from the boots up=Pickled as a new, абсолютно пьяный

**4. Адвербиальные:**

On the Jack=On (our) is jack Johns, в одиночестве

All at see=Up in the air, в смущении

В процессе обработки материала представилась возможность проследить отсутствие многозначности в группах.

*Следует отметить, что многозначность несвойственна уникальным понятиям:*

Bilge water - недоверие, провал на экзамене, Yellow jack - буква "J" карантинный флаг, вывешиваемый всеми судами с инфекционной болезнью на борту; желтая лихорадка, болезнь, передаваемая комарами в тропиках, Half mast, - слишком короткие штанины брюк; штандарты, спущенные ниже флага в знак траура.

Таким образом, в результате исследования выделены различные составляющие сленговой нормы английского языка. Помимо одного из своих основных параметров, частотности употребления, последняя, с нашей точки зрения, имеет семантический и структурный аспект.

Сленговая норма английского языка может быть сугубо английской, территориальной и исторической. Нормативными составляющими являются также вариативность, синонимия, антонимия, лакунарные явления, полисемия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ульянова Н.В. Военный текст как объект профессионально-ориентированного иноязычного чтения // Известия ТулГУ. Серия: Гуманитарные науки. – 2009. – Вып. 2. – С. 284–289.
2. Гамперц Дж. "Типы языковых сообществ" // Новое в лингвистике. Социоллингвистика. – Вып. VII. – М., 1975. – С.182–198.
3. Захарчук О.А. Пространственная классификация американского военного жаргона // Вестник Челябинского университета. – 2010. – № 22. – С. 37–40.
4. Устинович Е.А.: Иерархичность, особенности развития и популяризация социолекта американских военных // Культура народов Причерноморья. –2009 – № 42. – С. 67–70.
5. Электронный ресурс: <http://www.hmforces.co.uk>.
6. Электронный ресурс: <http://www.usna.org/handbook/navspeak.html#N>.
7. Karren W. 21 st century of Slang: A laured book, 1994.
8. Lind L. Sea jargon. A dictionary of the unwritten language of the sea, 1997.

© Н.А. Спицына, [ [natspitsina@mail.ru](mailto:natspitsina@mail.ru) ], Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

